

Kemene mi drânka / Žensko graovsko horo

Bulgarien / Šopluk

♩ = 126

5

10

14

Ke - me - ne mi drân - ka, ma - mo, ke - me - ne mi drân - ka,
 A - ko ti se že - ni, čer - ko, a - ko ti se že - ni,

ke - me - ne mi drân - ka, ma - mo, me - ne mi se že - ni.
 a - ko ti se že - ni, čer - ko, ze - mi se o - že - ni.

Kemene mi drânka, mamó, kemene mi drânka,
 // kemene mi drânka, mamó, mene mi se ženi. //
 Ako ti se ženi, čerko, ako ti se ženi,
 // ako ti se ženi, čerko, zemi se oženi. //

I ti li se nadaš, babo, i ti li se nadaš,
 // i ti li se nadaš, babo, goste da prečekaš. //
 Goste da prečekaš, babo, goste da prečekaš,
 // s kaleni panici, babo, s râždavi lâžici. //

Kemene mi drânka, mamó, kemene mi drânka,
 // kemene mi drânka, mamó, mene mi se ženi. //
 Mene mi se ženi, mamó, mene mi se ženi,
 // mene mi se ženi, mamó, ako sâm malečka. //

*Meine Gâdulka klingt, Mama,
 ich habe Lust zu heiraten.
 Wenn du Lust hast zu heiraten,
 Tochter, dann heirate doch!
 Und, staunst du, Oma?
 Du sollst die Gäste empfangen
 mit tönernen Schüsseln,
 mit rostigen Löffeln.
 Meine Gâdulka klingt, Mama,
 ich habe Lust zu heiraten,
 [auch] wenn ich klein bin.
 (Übersetzung: Herwig Milde)*

*aus den Tanzprogrammen von
 Yves Moreau (Žensko graovsko horo)
 und Julian Stanev (Kemene mi drânka)*

*nach: Trio Bulgarka-Penev & Ork. Boljari,
 CD "Trio Bulgarka-Penev",
 GegaNew GD 171 (1994)
 - transponiert -*